

Cercle d'étude du patois

L'Voïyin

Société jurassienne d'Emulation

Le retieuyra

Les Breûleux, djuin 2023

Hiais bondjo les aimis di véye langaidge !

I vis ainco, i n'seus pe enne hichtoire di péssè. Adjd'heû an m'graiyène, des côps an épreuve meinme d'm'aivégie és utils è aivégeainces en eusaidge mitnaint.

C'ment tot ço qu'vit, i boudge. Oh ce n'ât p' po m'botaie en lai môde mains po bèyie è compare ço qu'se vit adjd'heû. I seus le langaidge, c'ât bïn pu que le véye pailè !

Bouene yeujure.

Danielle Miserez

Ohé les amis de l'ancien langage !

Eh oui, je vis encore et pas seulement avec des histoires du passé. Aujourd'hui on m'écrit encore, certains essaient même de me conformer aux outils et habitudes en usage actuellement. Comme tout ce qui est vivant j'évolue, moins pour me mettre au goût du jour que pour exprimer ce qui se vit.

Je suis le langage et pas seulement le vieux parler.

Bonne lecture.

Danielle Miserez

Ïn sâcrè méd'cîn

En l'èc'menç'ment des annèes 1900, è y' aivait en Lai Tchâ-d'Fonds ïn tot bon méd'cîn que f'sait brâment pailaie d' lu. C'était l'méd'cîn d' lai vèlle è pe des tchaimps. Él était coégnu dains tote lai contrèe po s' dévouaie po ses malaites. Lai nèut c'ment l' djoué an l'poyait vouèere ritaie, d'aivô son tchvâ pe sai cairyôle, dains lai vèlle obîn â traivie lai caimpaigne po soingnie les malaites, les poûeres aichbin qu'les rétches. Mains po les poûeres, è n'y' aivait bin s'vent pe d' facture poch' qu'en c' temps-li les dgens n'aivînt 'p' d'aichuraince-mailaidie c'ment âdj'd'heû.

Mains c'ment è n' sairait y' aivoi d' hanne (è pe bin chur de fanne !!!) sains défât, ci méd'cîn aivait ènne sâcrè tête de poûe ! È diait les tchoses sains détoué, sains botaie d'mitainnes. Adj'd'heû an dirait qu'èl é di caractère ! Dâli bin chur, çoli fait qu'an ont raicontaie pus d'ènne hichtoire en son subjèt. En voili yènne.

Ïn bé maitïn d'herbâ, en l'heure d'lai conchultâchion, ïn paiysain d' Lai Saigne airrive tchie lu. Po ïn còp è n'y'é niun d'âtre dains l' poiye d'aittance. L'méd'cîn l'fait tot comptant péssaie dains son caib'nèt en y'i diaint, aiprès l'aivoi saluè :

- È vòs s' fât dévétì !
- Mains i n' veus pe ...
- Vòs saîtes, l'hanne, tchie l'méd'cîn vòs peutes vadgeaie vot' tchaipé chu lai tête, mains vòs daites rôtaie vòs vétures, è pe vot' tiulatte aito.
- Mains Docteur, i vòs aichure que ç' n'ât' p' lai poine ...
- Moi, i vòs aichure qu' i n'ai pe qu'vòs è r'cidre ci maitïn, è pe é ne s' vòs fât' p' dgeinnaie, i seus méd'cîn, i en ai vu bin d'âtres, allé aitièuds !

Po aivoi enfin lai paix pe en fini, not' Piait-Nèz (ç'ât l'sobritçhet des dgens d'Lai Saigne !) rôte ses vétures. Dâli l'méd'cîn y'i dit :

- È bin voili, ç'n'ât p' pu du qu' çoli ! Mit'naint, dites me, qué mâ vòs aimoéne tchie moi.

Dâli, piaintè, nu c'ment ïn vie â moitant di caib'nèt, l'paiysain répond :

- Docteur, i vòs vîns yivraie le tchie d' toérbe qu'vòs m'èz commaindè po c't' huvie !

L'Eric

Un sacré médecin

Au commencement des années 1900, il y avait à La Chaux-de-Fonds un tout bon médecin qui faisait rudement parler de lui. C'était le médecin de la ville et de la campagne. Il était connu dans toute la contrée pour son dévouement pour ses malades. La nuit comme le jour on pouvait le voir courir, avec son cheval et sa cariole, dans la ville ou bien à travers la campagne pour soigner les malades, les pauvres aussi bien que les riches. Mais pour les pauvres, il n'y avait bien souvent pas de facture car en ce temps-là les gens n'avaient pas d'assurance-maladie comme aujourd'hui. Mais, comme il ne saurait y avoir d'homme (et bien sûr de femme !!!) sans défaut, ce médecin avait une sacrée tête de cochon ! Il disait les choses sans détour, sans mettre de gants. Aujourd'hui on dirait qu'il a du caractère ! Alors bien sûr cela fait qu'on a raconté plus d'une histoire à son sujet. En voici une.

Un beau matin d'automne, à l'heure de la consultation, un paysan de La Sagne arrive chez lui. Pour une fois il n'y a personne dans la salle d'attente. Le médecin le fait tout de suite entrer dans son cabinet en lui disant, après l'avoir salué :

- Il faut vous dévêtir !
- Mais je ne veux pas ...
- Vous savez, l'homme, chez le médecin vous pouvez garder votre chapeau sur la tête, mais vous devez enlever vos vêtements, et votre culotte également.
- Mais Docteur, je vous assure que ce n'est pas la peine ...
- Moi, je vous assure que je n'ai pas que vous à recevoir ce matin et puis, il ne faut pas vous gêner, je suis médecin, j'en ai vu d'autres, allez-y !

Pour avoir enfin la paix et en finir, notre Plat-Nez (c'est le sobriquet des Sagnards !) enlève ses habits. Alors le médecin lui dit :

- Eh ben voilà ce n'est pas plus dur que ça ! Maintenant dites moi quel mal vous amène chez moi.

Alors, planté, nu comme un ver au milieu du cabinet, le paysan répond :
Docteur, je viens vous livrer la bauche* de tourbe que vous m'avez commandée pour cet hiver !

L'Eric

**Bauche = char équipé spécialement pour le transport de la tourbe dans les Montagnes neuchâteloises et dont la contenance est de 3 mètres cubes.*

Les mâttes di temps de mon afaince

I vai tchu mes 72 ans et peu i voérôs djâsaie ès djûenes de not'çâche les mâttes di « véye temps », c'tu de mai premiere comm'nion, qu'i ai fait en djuin 1960. I vos raiconte les mâttes qu'i ai coégnues dains ces années-li ai Alle et peu ai Boé, vou qu'i d'moérôs bîn s'vent.

E fât ècmencaît poi dire que dains ci temps-li, les dgens aillînt en lai mâtte. Les « comptaiges » faits dains le Jura poi in chpécialiste, le chanoine Fernand Boulard, diant que 80% des fannes ét peu 70% des hannes allînt en lai masse tos les dûemoines. En Aidjoue, i seus chûr qu'è y en aivait encoé pus. Ai Boé, è y aivait taint de monde â môtie qu'i allos bîn s'vent d'aivôs mes onçyats tchu les élôs, along de lai « Sainte Cécile ». Vos voites que çoli n'aivait ran ai voûere d'aivo les tchôses d'adjd'heû.

Dains totes les baroitches, è y aivait in tiurie. Les vityaires se f'sînt dje raîe, sâfe dans les velles. Dâli, è y'aivait aidé dous mâttes tos les dûemoines, dains tos les v'laidges. E n'était p'bîn chûr quechtion d'allaie en lai mâtte di dûemoine... lo saimedi â soi. Lai premiere mâtte était « lai p'tête mâtte », « lai béche mâtte ». Ell' n'aivait ne tchaints, ne prâdge. A tchâd-temps, ell' se f'sait ès 7 o bîn ès 8. Ell' duraît è pô près ène demé-houre. Lai « grand mâtte » aivait yûe è pô près vâs les 10. Les fannes qu'aivînt des afaints allînt s'vent en lai p'tête mâtte et peu ell' s'en r'virînt en l'hôta pour aippairoyie lai nonne de médi.

Quasi tot l'monde veniait en lai mâtte è pie. Mains è y aivait des bians gilèts – oh, ès n'étînt pe brament – qu'airrivînt en dyîmbardes : des grijes « Chevrolet » o bîn des noires « Citroën ». An èc'mençait de voûere des dgens « encoè prou bîn piaicies » que v'nyînt en p'têtes noires « Volkswagen » qu'an aipp'lait des « vévé ». Ai Boé, en 1960, les dgens di Mairâ déchendînt en tracteurs, les afaints sietès tchu « les gardes boue », les fannes drassies tchu in piaté montè derrie l'Ferguson o bîn l'Hurlimann. Cré maîtîn ! Tiaind qu'è pieuvait, elles se f'sînt embass'naies poche que les vies n'étînt pe goudronnaies .

Les messes du temps de mon enfance

Je vais sur mes 72 ans et j'aimerais décrire aux jeunes de notre cercle les messes du « vieux temps », celui de ma première communion que j'ai faite en juin 1960. Je vous décris les messes que j'ai connues dans ces années-là à Alle et à Buix où je me trouvais souvent.

Il faut d'abord dire qu'à cette époque-là, les gens allaient à la messe. Les statistiques relevées dans le Jura par un spécialiste, le chanoine Fernand Boulard, montrent que 80% des femmes et 70% des hommes allaient à la messe tous les dimanches. En Ajoie, je suis sûr qu'il y en avait encore davantage. A Buix, il y avait tellement de monde à l'église que, bien souvent, je montais sur les tribunes avec mes oncles à côté de la « Sainte Cécile ». Vous voyez que la situation n'avait rien à voir avec celle d'aujourd'hui.

Il y avait un curé dans toutes les paroisses. Les vicaires se faisaient rares, sauf dans les villes. De ce fait, il y avait deux messes dominicales dans tous les villages. Il n'était évidemment pas question d'aller à la messe du dimanche... le samedi soir. La première messe était la « petite messe », la « messe basse ». Elle n'avait ni chants, ni homélie. L'été, elle commençait à 7 ou à 8 heures et elle durait à peu près une demi-heure. La « grand-messe » commençait généralement à 10 heures. Les femmes qui avaient des enfants allaient à la « petite messe » et ensuite elles revenaient à la maison pour préparer le repas de midi.

Presque tout le monde venait à la messe à pied. Mais il y avait des « blancs gilets » (des notables) – oh, il n'y en avait pas beaucoup – qui arrivaient en voiture : des Chevrolet grises ou bien des Citroën noires. On commençait de voir des gens « assez bien placés » qui venaient en petites Volkswagen noires qu'on appelait des « vévés ». A Buix, en 1960, les gens du Mairâ arrivaient en tracteurs, les enfants assis sur les gardes-boue, les femmes debout sur un petit plateau fixé à l'arrière du Ferguson ou de l'Hürlimann. Sacré matin, quand il pleuvait, elles se faisaient crépir de boue parce que les chemins n'étaient pas bitumés.

Tot l'monde aivait « ène vétüre di dûemoinne », meinme les poûeres dgens. Po yos, èl' était démodaie et peu r'taicoënnaie, mais ce n'était p' lai vétüre de lai s'nainne. Lai vétüre des hannes était aidé noire, aivo ïn gilèt tchu ène biantche (hum...) tchemije, é peu ène noire graivate o bïn ïn p'tèt noi tchoucat. Es aivïnt tus ïn tchaipé, qu'était noi, bïn chûr. Mains an voyait des djûenes hannes aivo des nois « bérets basques », çoli f'sait « émancipais » ! Niun ne potchait ène casquette po allaie en lai mâsse. An lai botait lai s'nainne po traivayie. Les chires aivïnt s'vent des gris tchaipés aivo les rives euryeuvès, an aippelait çoli des « fendus tchépés ». Es aivïnt s'vent des grijes vétüres, nian'pe des noires c'mant les âtres hannes. I me d'mainde bïn poquoi... C'ât bïn s'vent achi yos que v'nyïnt en dyimbarde.

Les fannes étïnt véti en noi, o bïn en gris, mais aidé en foncie. Fât-é vos dire que djemais – ô grand djemais – piepe ène fanne ne v'niaït â môtie en tyulattes ! Les baichattes de lai « Catholitché Djûenance » aivïnt des biantches tchemises que n'montrïnt p'yos brais, bïn chûr. Djuenes o véyes, ces daimes poétchïnt des tchépés d'aivo o bïn sains ribans. Les pus poûeres aivïnt ène sïmpye boyatte. Les baichattes aimïnt bïn botaie des bérets bians, roudges o bïn bieus. Les vaves poétchïnt des annès des noires voélattes que déhendïnt djunqu'en d'dos du moton. Ai Alle, les mantilles étïnt v'ni raïes en 1960, mais an en voyait encoè ai Boé. Mains ces daimes aimïnt bïn v'ni d'aivo ïn sait en tiûe. An ècmençait de voûere des « élégantes » que s'richquïnt ai botaie des vétüres en tyeulaies, des « tailleurs » c'man cés qu'an poyait voûere dains les vitrines de Poérreintru. Les pus « émancipées », bïn drètes dains yotes petète vèstes, les dyipes bïn sérraies en lai taiye (et peu en d'dos achi...), f'sïnt chaqueie yos soulaies ai hâts tailons en mairtchaint tchus les laves di môtie. To chu qu'les hannes virïnt lai tête en aillondgeaint l'cô po les beûyie ; les âtres fannes achi mains d'avo d'âtres l'eûyes.

Airrivès dains lai née, les hannes se botïnt ai drète, les fannes ai gâtche, aivo yos p'tèts l'afaints. Es se n'mâchïnt djemais. Les bouebes se sïetïnt en aivaint, ai drète bïn chûr, les baichattes ai gâtche.

Tout le monde portait « des habits du dimanche », même les pauvres gens. Chez eux, ils étaient démodés et rapiécés, mais ce n'étaient pas les habits de la semaine. Le costume des hommes était noir, avec un gilet sur une chemise blanche (hum...) et puis une cravate noire ou alors un petit nœud noir. Ils portaient tous un chapeau qui était noir, bien sûr. Mais on voyait des jeunes avec des bérets basques, cela faisait « émancipés » ! Personne ne portait de casquettes pour aller à la messe. On les coiffait la semaine pour travailler. Les gens aisés avaient souvent des chapeaux gris avec les bords relevés, on appelait ça des « chapeaux fendus ». Ils portaient souvent des costumes gris, et non pas des noirs comme les autres hommes. Je me demande bien pourquoi... Ce sont souvent les mêmes qui venaient à l'église en voiture.

Les femmes étaient vêtues en noir ou bien en gris, mais toujours en foncé. Faut-il vous dire que jamais – ô grand jamais – aucune femme ne venait à l'église en pantalons ! Les jeunes filles de la « Jeunesse catholique » avaient des chemises blanches qui recouvraient les bras, bien sûr. Jeunes ou âgées, ces dames portaient des chapeaux avec ou sans rubans. Les plus pauvres n'avaient qu'un simple fichu. Les filles aimaient bien coiffer des bérets, des blancs, des rouges ou encore des bleus. Les veuves portaient pendant des années des voiles de deuil qui descendaient jusqu'en dessous du menton. A Alle, les mantilles étaient devenues rares en 1960, mais on en voyait encore à Buix. Mais ces dames aimaient bien venir à l'église avec un sac à main en cuir. On commençait de voir de jeunes « élégantes » qui se risquaient à porter des tailleurs, des vêtements de couleur, comme ceux que l'on pouvait voir dans les vitrines de Porrentruy. Les plus émancipées, bien droites dans leurs petites vestes, les jupes bien serrées à la taille (et en-dessous aussi...) faisaient claquer leurs souliers à hauts talons sur les dalles de l'église. Bien sûr, les hommes tournaient la tête en allongeant le cou pour les regarder ; les femmes aussi, mais avec d'autres yeux...

Arrivés dans la nef, les hommes se plaçaient à droite, les femmes à gauche avec les petits enfants. Jamais ils ne se mélangeaient. Les garçons s'asseyaient à droite, bien sûr, les filles à gauche.

C'te djûnasse était churvayaie, les baichattes poi les soeurs, les boûebes poi in régent... et peu tot l'monde poi in bodé. C'tu d'Alle aivait ène bèle véture de soudait di temps de Napoléon, aivo in « bicorne ». E t'niait ène soûetche d'hallebarde. E fayait mairtchie drèt, se coijie, se sèrraie dains les baincs po faire de lai piaice ai tout le monde, meinme ès dgens qu'an n'aimait p' brâment... o bin an cés que n'sentint p' bon.

Lai grant-mâsse était tchaintaie poi ène chôrale, qu'en aippelait « La Sainte Cécile ». E y aivait des v'laidges que n'voyint p' de fannes dains c'te societè, d'âtres que n'voyint de « roudges ». Et aye ! Ces dgens tchaintint totes les proyeres en laitin. En lai mâsse de Mieneût, i veu aidé ôyie ci Robert Voélin, ai Alle, et peu « le p'tèt Louèyis di Mairâ », ai Boé, tchaintaie « Minuit, chrétiens » en frainçais. Ah, c'était âtche !

Lai liturgie n'aivait ran ai voûere d'avô c'tée d'adjd'heû, qu'â v'ni aiprés l'Concile, dains les annès 1965-1970. Le tiurie aivait des bèles tchaisubyes que tchaindgint encoé prou s'vent ; des dûemoinnes, èlles aivint des flais d'oûe, c'était bé ai voûere ! Ci préte ravoétait le tabernacle vou que d'moérait le Bon Dûe, des côps è se r'virait vâ les dgens : « Dominus vobiscum » et an yi réponjaît « Et cum spiritu tuo ». Les servaints étint aidès des boûebes, djemais des baichattes. Le tiurie f'sait in prâdge tchu lai tchaiyiere, en frainçais, djemais – ô grand djemais ! – en patois.

Les dgens qu'allint comm'niaie se botint en coulainnaie ai dgenonyons d'vaint in bainc de fie, ai bé di tiure. En comm'niait tchu lai landye, djemais an ne poyait toutchie l'hoctie daivos ses doigts. Bin des dgens n'allint'pe comm'niai, chutôt les hannes. E fât dire que po allaie « en lai sainte tâle », è se fayait conféssaie, raicontaie tos ses eurtieulons â tiurie dans lai boète ès mentes. Les dgens n'ainmint pe çoli, ès aittendint Paîtches o bin Nâ, tiaind que des caipuçins de D'lémont venyint édie le tiurie po « ôyie les confèssions ».

Cette jeunesse était surveillée, les gamines par les sœurs, les gamins par un instituteur... et tout le monde par un bedeau. Celui d'Alle portait un beau costume de soldat du temps de Napoléon, avec un bicorne et une sorte de hallebarde. Il fallait marcher droit, se taire, se serrer dans les bancs pour faire de la place à tout le monde, même aux gens qu'on n'aimait pas beaucoup... ou bien à ceux qui ne sentaient pas bon.

La grand-messe était chantée par une chorale qu'on appelait « la Sainte Cécile ». Il y avait des villages qui n'acceptaient pas de femmes dans cette société, d'autres qui ne voulaient pas de « rouges » (radicaux). Eh oui ! Ces gens chantaient toutes les prières en latin. A la messe de Minuit, j'entendrai toujours le Robert Voélin, à Alle, et le « petit Louis du Mairâ », à Buix, chanter « Minuit, chrétiens » en français. Ah, c'était quelque chose !

La liturgie n'avait rien à voir avec celle d'aujourd'hui qui est venue après le concile, dans les années 1965-1969. Le curé portait de belles chasubles qui changeaient assez souvent de couleurs ; certains dimanches, elles étaient brodées en fils d'or, c'était beau à voir ! Ce prêtre regardait le tabernacle où était placée de Bon Dieu, parfois il se retournait vers les gens : « Dominus vobiscum » et on lui répondait « Et cum spiritu tuo ». Les servants étaient toujours des garçons, jamais des filles. L'abbé prononçait son homélie sur la chaire, en français et jamais – ô grand jamais ! – en patois.

Les gens qui allaient communier se plaçaient en ligne, à genoux, devant un banc en fer, au bas du chœur. On communiait sur la langue, jamais on ne pouvait toucher l'hostie avec les doigts. Beaucoup de gens n'allaient pas communier, surtout chez les hommes. Il faut dire que pour aller « à la sainte table », il fallait se confesser, raconter toutes ses bêtises à l'abbé au confessionnal. Les gens n'aimaient pas ça, ils attendaient Pâques ou bien Noël, quand des capucins de Delémont venaient en aide au curé pour « entendre les confessions ».

At-ce que les dgens proyïnt daidroit ? Des côps, les hannes djâsïnt d'l'usine o bin des tchaimps. Des véyes dremïnt tiaïnd qu'ès étïnt sietais. E y aivait bïn chûr des « dgens d'môtie » (des gens pieux) que cheûyïnt lai mâsse d'aivo des missels, mais les âtres n'aivïnt ran. Les véyes fannes proyïnt l'tchaipelat. E y aivait pus de dévôtion â Maira qu'ai Boé, et pus ai Boé qu'ai Alle. Lai foi des dgens était simpÿe, c'ât ènne tchöse chûre, mains ès crayïnt â Bon Dûe et peu ès aimïnt lai Sainte Vierdge, chutôt les véyes. Les djûenes, è m'sanne que c'était dje âtre tchôse.

Aiprès lai mâsse, tot l'monde allait « tchu ses fôsses », c'tées des dgens de sai famille. En païchaint di ceïmtére, les hannes s'embreûyïnt dans les cabairets di v'laidge, les nois (conservateurs) dans cés des nois, les roudges (radicaux) dans cés des roudges, po pâre l'apéro.

Lai neût, des côps, tyaind qu'i n'doue pe, i r'vois totes ces boènes dgens que s'pressïnt dos l'tchaïpat, dûemoinne aiprès dûemoinne, pour être chûrs de r'trovè « yote piaïce » dains les baincs di môtie. E n'sont pus li... Des côps, en y mûsaint, i en ai le tiure gros. Qu'lo Bon Dûe les rédjôyeuche tus !

Jean-Paul Prongué

Les gens priaient-ils comme il faut ? Parfois, les hommes parlaient de l'usine ou bien des champs. Des vieillards dormaient lorsqu'ils étaient assis. Il y avait bien sûr des « gens d'église » (des gens pieux) qui suivaient la messe avec des missels, mais les autres n'avaient rien dans les mains. Les vieilles femmes priaient le chapelet. Il y avait plus de dévotion au Mairâ qu'à Buix, et plus à Buix qu'à Alle. La foi des gens était simple, c'est certain, mais ils croyaient au Bon Dieu et ils aimaient la Sainte Vierge, surtout les gens d'un certain âge. Chez les plus jeunes, il me semble que c'était déjà autre chose.

Après la messe, tout le monde allait « sur ses tombes », celles des gens de sa famille. En partant du cimetière, les hommes s'engouffraient dans les bistrotts du village, les noirs (conservateurs) dans ceux des noirs, les rouges (radicaux) dans ceux des rouges, pour y prendre l'apéro.

La nuit, lorsque je ne dors pas, je revois toutes ces bonnes gens qui se pressaient sous le porche, dimanche après dimanche, pour être sûrs de retrouver « leurs places » dans les bancs de l'église. Ils ne sont plus là... Parfois, en y pensant, j'en ai le cœur gros. Que le Bon Dieu les réjouisse tous !

Jean-Paul Prongué

Les eûtches

Es y é â Pré Tieuvena des petéts cares de tiere de quéques centaines de mètres carrès laivou les dgens f'sint yote tçheutchi. C'était lo pû svent dés paiysains ou bïn des ovries que lés tçhultivïnt djeûqu'dains les annès 1980 è pô prés. Ces tchamps étïnt en loue.

Cés que n'aivïnt pe d'aïppyai demaïndïnt és végïns de yo faire lai tcharrue l'herbà ou bïn de yo moïnaïe ïn tché d'femie.

C'était quasi aidé les fannes que f'sint lo traivaiye. Tot s'f'sait en lai main, pieutchie, pyaintaïe, saichaïe è chutot r'tcherie (récolter). Dains l'temps en tçhultivait le tchanvre.

Els allïnt â tçhieutchi aivô enne boillevate ou bïn enne véye poussatte. C'était aïgie po botaïe lés châchous (outils) è raimouenaïe tot ci butïn.

Els y aivait (poussait) tot ço qu'è fât po ïn ménaïdge : des tchos, des raives, des raitis, des pomattes, des pois, d'lai salaidge, des faïvioles aïpeu âchi des ognons, des échalottes, di pirchi. Seu è d'morait d'lai piaïce è botïnt quéques dalias, des dieurites qu'ès poïtchïnt chu yo fosses â ceumtiere lo duemoïne.

Vos pensaïe (musaïe) bïn qu'ment les landyes allïnt tiaind tot ces fannes étïnt â tçheutchi.

Mitnaint c'ât tot des tchaints , è n'y en é pu. Voili ç'ât encoué ïn véye eusaïdge que ç'ât peurdju. Aivô l'empouegenement d'adjd'heû, çoli ècmence de tchaindgie... è fât revni en drie...

Coeuve, le 20.1.2021

Lô Pierat de Tieuve

Les jardins dans les champs

Il y avait au Pré Tieuvena des petits coins de terre de quelques centaines de mètres carrés où les gens faisaient leur jardin. C'était le plus souvent des paysans ou des ouvriers qui les cultivaient jusque dans les années 1980 à peu près. Ils étaient propriétaires de ces parcelles.

Ceux qui n'avaient pas d'attelage demandaient aux voisins de leur faire la charrue l'automne ou de leur mener un char de fumier.

C'était presque toujours des femmes qui faisaient le travail. Tout était réalisé à la main, piocher, planter, sarcler et surtout récolter. Dans le temps on cultivait le chanvre.

Elles, ils allaient au jardin avec une brouette où une vieille poussette. C'était pratique pour mettre les outils et ramener tout le butin.

Il y avait, il y poussait tout ce qu'il faut pour un ménage : des choux, des raves, des radis, des pommes de terre, des pois, de la salade, des haricots blancs, ainsi que des oignons, des échalotes, du persil. S'il restait de la place, ils plantaient quelques dahlias, des marguerites aussi qu'ils portaient sur les tombes de leurs parents le dimanche.

Vous pensez bien comme les langues allaient quand toutes ces femmes étaient au jardin.

Maintenant il n'y a plus de jardins, des champs les remplacent. Voilà encore un vieil usage qui s'est perdu. Avec l'empoisonnement des terres aujourd'hui ça commence de changer... il faut peut-être revenir en arrière...

Le Pierrat de Coeuve

En lai tçhaive d'in cabarèt

Le 2 septeimbre 1885, le taiboéyon , Chire Charles Elsässer procède en l' inventère (J.M.Moine) des bïns de lai faimille , d'Ulysse Gigon chu le Gez, aivo les tieum'nâles autoritès di Nairmont. C't' aicte euryeuve les bïns di commerce d'échpérituou (J.M.Moine) botès dains lai tçhaive d'in ptét cabaret d'boichons és Fraitches-Montaignes.

Chu le Gez ât in yue d'aivo enne bosse adjd'heû abéchie, è tras kilomètres di Nairmont, è tçhinze minutes d'lai dyaire di Creû-des-Bitches, chu lai princîpâ vie qu' condût d'Saign'leudgie en lai Tchâ-de-Fonds. È y avait dous mâjons en 1885, enne était lai d'moérainche d'Ulysse Gigon. È y t'niait in cabaret laivou èl y r'çiait les végins èt les péssaidgies d'lai calèche Yovlie - lai Tchâ de Fonds, tirie pai quatre tchvâs qu'péssait d'vaint son cabarèt dâs lai novèlle conchtruction d'lai vie. Cât dînche qu'el ât dev'ni cabartie.

Aiprès lai conchtrucchion d'lai dyaire di haîmé di Creu-des-Bitches, chu lai laingne di tch'mîn d'fie Saign'leudgie lai Tchâ-de-Fonds, en 1892, el aibaind'né son cabaret po dev'ni chef d'lai dyaire. Âchi ct' entrepreniait l' hanne d'aivo brâmemt d'quailitès, qu'avait **cheuyait** d'ampie dous annèes d'écôle aigongé son tch'mîn c'ment père defaimille de tçhaitôrze afaints. El était aitaïnt paiyisain, qu'laboérou, d'éy'vou de roncîns, maîrtchaid d'bétchiâ èt de bô. Aivo tot çoli è f'sait encoé lai pochte. An n' tchômait p' tchie les Gigon. Honorine sai seconde fanne était maîtrasse â haimé des Barrières en pu d'son ménaïdge.

Mitnait Ulysse vétçhait dains lai poène. Sai premiere fanne, Estelle née Guenat, aidgie d' 25 annèes ât moue, aivo dous petiots l'afaints. C'ât po çoli qu'él é d'maindé in taiboéyon po cognâtre ses finainces. Les montaints sont graynés en chuisses fraïncs.

Inventère d'lai tçhaive

120 litres de chnaps 66.- frs 50 l pitchatte, vin ordinaire 30.- frs , 40 l de rhum, 52.- frs, 20 l vin Arbois 15.- frs, 100 l vin Mâcon 75.frs, 40 l blanc vin 24.-frs, 5 botoiyes champagnes 18.75 frs, 4 botoiyes d'Asti 6.-frs, 15 botoiyes Mâcon 7.50 frs, 50 botoiyes Beaujolais 25.- frs, 20 botoiyes Neuchâtel 10.- frs, 6 botoiyes d'verches 9.- frs, 12 botoiyes litçheur 6.- frs ,10 botoiyes d' bloûeche 5.-frs, 6 l chnaps de c'liege 15.- frs, 6 l tyaffe, absinthe 7.- frs, 7 l vierméth 8.- frs, 40 botoiyes veudes 4.-frs, Biere 8.- frs, freumaidge 20.- frs, 6 boêtes de sardine 3.- frs.

Totâ : **415.25 frs**

Dans la cave d'un cabaret en 1885

Le 2 septembre 1885 le notaire Charles Elsaesser et les autorités communales du Noirmont, procèdent à l'inventaire des biens de la famille d'Ulysse Gigon de sur le Gez qui tenait un commerce de spiritueux et un petit cabaret de boissons aux Franches-Montagnes.

Sur le Gez se trouvait sur une bosse aujourd'hui abaissée à trois kilomètres du Noirmont, à 15 minutes de la gare du Creux-des-Biches, sur la route principale Saignelégier- La Chaux-de-Fonds. Il y avait 2 maisons en 1885 dont l'une appartenait à Ulysse Gigon qui y tenait un cabaret fréquenté par les voisins ainsi que par les passagers de la calèche tirée par 4 chevaux et qui faisait le trajet Glovelier-La Chaux-de-Fonds. Cette ligne a débuté avec l'ouverture de la route principale, c'est à ce moment-là qu'il est devenu cabaretier. Après la construction de la gare du Creux-des-Biches, sur la ligne de chemin de fer Saignelégier - La Chaux-de-Fonds en 1892 il abandonna son commerce et devint patron de la gare. Cet homme entreprenant et pourvu de nombreuses qualités avait fait 2 années d'école seulement et c'est avec ce bagage qu'il continua son chemin de père de famille de 14 enfants, paysan, laboureur, éleveur de chevaux, marchand de bêtes et de bois, il s'occupait encore de la poste ! On ne chômait pas chez les Gigon. Honorine, sa seconde femme était maitresse d'école au hameau des Barrières en plus de son ménage.

Au moment de l'inventaire Ulysse était dans la peine. Sa première femme, Estelle née Guenat, âgée de 23 ans venait de mourir, laissant deux petits enfants. C'est dans cette situation qu'il demanda l'inventaire de ses biens pour connaître l'état de ses finances. Les montant indiqués sont en francs suisses.

Inventaire de la cave :

120 litres de schnaps ou goutte, 66.-frs, 50 litres de vin ordinaire (piquette), 30. -frs, 40 litres de rhum 52. -frs, 20 litres d'Arbois, 15. -frs -frs 100 litres de vin Mâcon, 75. -frs, 40 litres de vin blanc, 24. -frs, 5 bouteilles de champagne, 18.75, 4 bouteilles d'Asti, 6. -frs, 15 bouteilles de Mâcon, 7.50 frs, 50 bouteilles de Beaujolais, 25.- frs, 20 bouteilles de Neuchâtel, 10.- frs, 6 bouteilles diverses, 9.- frs, 12 bouteilles de liqueur, 6.- frs, 10 bouteilles d'eau de vie de pruneaux, 5.- frs, 6 litres de kirsch 15.- frs, 6 litres de tyaffe, 7.- frs, 7 litres de vermouth, 8.- frs, 40 bouteilles vides, 4.- frs, bière, 8.- frs, fromage, 20.- frs, 6 boites de sardines, 3.- frs .

Total **415.25**

Po mémoure :

Enne vaitche	200.-frs
Ïn vé	50.-frs
Ûn djûe d'gr'èyes	60.-frs
Ïn tchaimp d'aivène,	50.-frs
Ïn tchaimp pames de tiere	30.-frs
Dous pieutches, dous fôrtches enne tchaîrrue, dous sayes	
Ïn bote-tiu	<u>10.-frs</u>

Totâ: **400.- frs**

Â poiye

Ûn cartel (bertloque)	30.-frs
Dous laimpes	6.-frs
Ûn mirou	10.- frs
Ûn câdre	2.- frs
Trâs aîтчôс	1.50 frs
Trâs tâbyes	30.- frs
Trâs baincs	3.00 frs
Déjeûte chaimlés	24.- frs
Doze varres è tyaffe	4.- frs
Varres è vin 24	8.- frs
Varres è café 6	2.- frs
Varres ordinaires 50	2.50 frs
Litres étchenis 6	2.40 frs
D'mé étchenis 6	1.80 fr
Beurtchies 3	1.50 frs
Ïn décilitre étchenis 3	0.45 frs
Roquilles 3 méjure	0.45 frs
Brons è ébrâye, envirnats 3	0.50 frs
Varres è gottes 12	2,00 frs
Totâ	132.10 frs

Totâ d'inventé **947.35 frs**

Pour mémoire :

une vache vaut 200.- frs

Un veau 50.- frs

Un jeu de quilles 60.- frs

Un champ d'avoine 50.- fr 0

Un champ de pommes de terre 30.- frs

Deux pioches, deux fourches, une charrue, 2 seilles, 1 chaise à traire valent 10.- frs

Total: **400.- frs**

A la chambre

1 cartel, breloque, horloge 30.- frs

2 lampes 6.- frs

1 miroir 10.- frs

1 cadre 2.- frs

3 coffres à grain 150.- frs

3 tables 30.- frs

3 bancs 3.- frs

18 petits bancs de cuisine 24.- frs

2 verres à absinthe 4.- frs

24 verres à vin 8.- frs

6 verres à café 2.- frs

50 verres ordinaires 2.50 frs

6 litres piquette 2.40 frs

6 demi de piquette 1.80 frs

3 cruches 1.50 frs

3 x 1 décilitre de piquette 0.45 frs

3 roquilles, (mesure) 0.45 frs

3 bac à rincer, tire-bouchon 0.50 frs

12 verres à goutte 2.- frs

Total **132.10 frs**

Total de l'inventaire
PO feurni les « les gotties »

947.35 frs

Dînche, aivo enne réserve d'pu 120 l d' chnaps dains l'inventère di cabarèt è 40 l de rhum poisain po meûgaie l'fraid des Frainches Montaignes, lai bloûche è lai c'liege étint d'chur bin dichtillaie, è de boëne quailité. Lai tyaffe encoé autorijaie était sèrvi dains des vart'tâbyes varres, raïndgie aivo réchpèt dains l'biffat. È n'y avait pe de grands crus chu lai câtche des vîns. L' Mâcon (100 L) devainçait les pistrouyes, le Beaujolais, l'Arbois, è le Neûtchéte. Cîntches botoiyes d'champagne èt quatre d'Asti aittendînt les érairis câjes. Quéques litres d'vierméth étint dains l'buffat. Dâivo lai biere, le montaint d'heute fraincs, môtre enne petéte réçatte de cte boisson d'lai brach'rie des Frainches Montaignes, chituè è ün kilomètre d' Sur-le-Gez. Po les r'cegnons, l'freumaidge èt les boêtes de pôchon (sardines) môtrant que le yüe n'était pe enne âbêrdge

Les prédges des boichons

En révisaint lai t'niou en âlcool des boichons èt en chuppojaint qu' l' prie d'mije des boichons était le doubye du prie d'aichait, el ât aisie de tirie les cheûyaintes couçhujions. Lai dichtilèe cont'gnaint 40% d'âlcool, le vîn 12%. Aivo dous sous an poyait aitch'taie in déchilitre de dichtilèe, po dieche raïppes po aivoi 40 grammes d'âlcool. En aichtaint lai meinme quaintité d'vîn çoli côtait côtait dieche sous, soi 50 raïppes èt n'bèyaint ran pu d'âlcool. Enne tâle diff'reince de prie é chûrement aivaintaidgie l'aibus d'lai gotte dains les caïmpaignes tiaind è cheûffât de s'tieûtait è bon prie po rébiaie ses tieusains. Bin chur, Ulysse mon grand-père, aivajait ses aichos (J.M.Moine) de n' p'aibujaie.

Inventère de 1885 tirie du GHETE Dr. Jean-Pierre Gigon 2006

La Tchâ-de-Fonds, le 10 djainvîe 2022

Didier Gigon

Pour fournir les « gouttiers »

Avec une réserve de plus de 120 litres de goutte et 40 litres de rhum dans l'inventaire du cabaret il y avait de la matière pour affronter avec succès le froid des Franches-Montagnes. La prune et la cerise étaient distillées localement, elles étaient de bonne qualité. L'absinthe, encore autorisée dans ces années là, était servie dans des verres spécifiques rangés avec respect dans le buffet. Pas de grands crûs sur la carte des vins. Le Mâcon (100 L) devançait les pistrouilles, le Beaujolais, l'Arbois et le Neuchâtel. 5 bouteilles de champagne et 4 d'Asti attendaient pour les rares occasions. Quelques litres de vermouth étaient dans le buffet. Concernant la bière le montant de Fr. 8.00 indiquait une petite recette de cette boisson de la Brasserie des Franches-Montagnes qui se trouvait à un kilomètre de Sur le Gez.

Pour les petites collations, le fromage et les boîtes de sardines elles montrent que le lieu n'est pas une auberge.

Les enchères des boissons

En regardant la teneur en alcool des boissons et en supposant que le prix de mise était le double du prix d'achat, il est aisé de tirer les conclusions suivantes. La distillée contenait 40% d'alcool et le vin 12 %. Avec deux sous on pouvait acheter 1 décilitre de distillée, soit 10 centimes pour 40 grammes d'alcool. Pour la même quantité d'alcool contenue dans le vin, il fallait déboursier 10 sous, soit 50 centimes. Une telle différence de prix a certainement favorisé l'abus de la goutte dans les campagnes lorsqu'il s'agissait d'oublier ses soucis en s'enivrant.

Bien sûr Ulysse, mon grand-père suggérait à ses clients de ne pas abuser.

Inventaire de 1885, tiré du Ghete Dr.Jean-Pierre Gigon 2006

La Chaux-de-Fonds, le 10 janvier 2022

Didier Gigon

